

No. 31653

**FRANCE
and
GERMANY
(ON BEHALF OF LAND BADEN-WÜRTTEMBERG)**

Agreement concerning cooperation between the port authorities of Strasbourg and Kehl. Signed at Strasbourg on 23 September 1992

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 1 March 1995.

**FRANCE
et
ALLEMAGNE
(AU NOM DU LAND BADE-WURTEMBERG)**

Accord concernant les relations de coopération entre les établissements portuaires de Strasbourg et de Kehl. Signé à Strasbourg le 23 septembre 1992

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 1^{er} mars 1995.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU LAND BADE-WURTEMBERG CONCERNANT LES RELATIONS DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTABLISSEMENTS PORTUAIRES DE STRASBOURG ET DE KEHL

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Land Bade-Wurtemberg.

Ayant à l'esprit les relations de coopération entre les ports de Strasbourg et de Kehl développées dans le cadre de la Convention du 19 octobre 1951 conclue entre le port autonome de Strasbourg et le Land Baden au sujet de l'organisation d'une administration conjointe du port de Kehl et de l'Accord des 15 et 29 janvier 1991 entre le port autonome de Strasbourg et le Land Bade-Wurtemberg concernant la prorogation de la durée de validité de la Convention du 19 octobre 1951.

Se référant au Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne².

Désireux d'adapter les relations de coopération existantes entre les deux ports aux conditions juridiques modifiées et de donner à ces relations de coopération un fondement contractuel nouveau.

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er

Afin de poursuivre les relations de coopération existantes entre les deux ports et dans le cadre de leurs statuts respectifs d'établissements publics, le port autonome de Strasbourg est représenté au conseil d'administration du port de Kehl et le port Kehl est représenté au conseil d'administration du port autonome de Strasbourg.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1994, date de réception de la dernière des notifications (des 26 avril et 4 mai 1994) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1696, n° I-29226.

ARTICLE 2

Le port autonome de Strasbourg désigne trois représentants au conseil d'administration du port de Kehl. Le port de Kehl désigne trois représentants au conseil d'administration du port autonome de Strasbourg.

ARTICLE 3

Pour faciliter les relations de coopération entre les deux établissements portuaires, un coordinateur peut être désigné d'un commun accord par les conseils d'administration du port autonome de Strasbourg et du port de Kehl.

ARTICLE 4

Tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par négociation entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 5

Les modalités d'application du présent Accord feront l'objet, en tant que de besoin, d'arrangements administratifs ou techniques entre les deux établissements portuaires avec l'accord préalable de leurs autorités de tutelle respectives.

ARTICLE 6

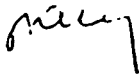
Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout moment. Cette dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de cette dénonciation par l'une des Parties Contractantes aura été faite à l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 7

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des procédures internes requises, pour l'entrée en vigueur. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord sera la date de réception de la seconde de ces notifications.

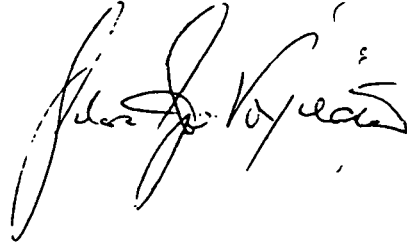
Fait à Strasbourg le 23 septembre 1992 en deux exemplaires originaux, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



GEORGE SARRE
Secrétaire d'Etat aux Transports
Routiers et Fluviaux

Pour le Gouvernement
du Land Bade-Wurtemberg :



GERHARD MAYER VORFELDER
Ministre des Finances
du Land Bade-Wurtemberg

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DES LANDES BADEN-WÜRTTEMBERG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN HAFENVERWALTUNGEN VON STRASSBURG UND KEHL

Die Regierung der Französischen Republik

und

die Regierung des Landes Baden-Württemberg -

geleitet vom Gedanken an die Zusammenarbeit zwischen den Häfen Straßburg und Kehl, wie sie sich im Rahmen des Abkommens vom 19. Oktober 1951 zwischen dem Port Autonome de Strasbourg und dem Land Baden über die Organisation einer gemeinsamen Verwaltung des Hafens von Kehl und der Vereinbarung vom 15./29. Januar 1991 zwischen dem Port Autonome de Strasbourg und dem Land Baden-Württemberg über die Verlängerung der Geltungsdauer des Abkommens vom 19. Oktober 1951 entwickelt hat,

bezugnehmend auf den Vertrag vom 12. September 1990 über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland,

in der Absicht, die bestehende Zusammenarbeit der beiden Häfen den geänderten rechtlichen Verhältnissen anzupassen und sie auf eine neue vertragliche Grundlage zu stellen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Um die bestehende Zusammenarbeit der beiden Häfen fortzusetzen, sind im Rahmen der jeweiligen Satzungen als Körperschaften des öffentlichen Rechts der Port Autonome de Strasbourg im Verwaltungsrat der Hafenverwaltung Kehl und die Hafenverwaltung Kehl im Verwaltungsrat des Port Autonome de Strasbourg vertreten.

Artikel 2

Der Port Autonome de Strasbourg entsendet drei Vertreter in den Verwaltungsrat der Hafenverwaltung Kehl. Die Hafenverwaltung Kehl entsendet drei Vertreter in den Verwaltungsrat des Port Autonome de Strasbourg.

Artikel 3

Um die Zusammenarbeit zwischen den beiden Hafenverwaltungen zu erleichtern, kann von den beiden Verwaltungsräten des Port Autonome de Strasbourg und der Hafenverwaltung Kehl gemeinsam ein Verbindungsmann bestimmt werden.

Artikel 4

Alle Streitigkeiten bezüglich Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 5

Einzelheiten der Anwendung dieses Abkommens werden, wenn notwendig, Gegenstand administrativer oder technischer Absprachen zwischen den beiden Hafenverwaltungen sein, nach vorheriger Zustimmung durch die jeweilige übergeordnete Behörde.

Artikel 6

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann jederzeit gekündigt werden. Die Kündigung wird


am Ende des Kalenderjahres wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Mitteilung dieser Kündigung von seiten der einen Vertragspartei an die andere erfolgt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander die Erfüllung der erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens gilt der Tag des Eingangs der zweiten dieser Mitteilungen.

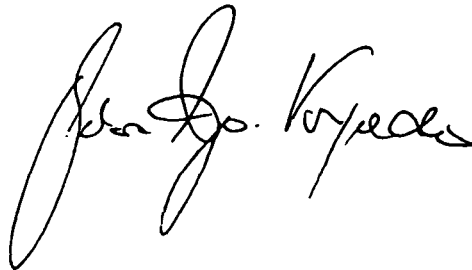
Geschehen zu Straßburg am 23. September 1992 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:



GEORGES SARRE
Secrétaire d'Etat aux Transports
routiers et fluviaux

Für die Regierung
des Landes Baden-Württemberg:



GERHARD MAYER-VORFELDER
Finanzminister des Landes
Baden-Württemberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF LAND BADEN-
WÜRTTEMBERG CONCERNING COOPERATION BETWEEN
THE PORT AUTHORITIES OF STRASBOURG AND KEHL

The Government of the French Republic and the Government of Land Baden-Württemberg,

Bearing in mind the cooperation between the ports of Strasbourg and Kehl developed under the Convention of 19 October 1951 between the autonomous port of Strasbourg and Land Baden concerning the organization of a joint administration for the port of Kehl and the Agreement of 15 and 29 January 1991 between the autonomous port of Strasbourg and Land Baden-Württemberg concerning the extension of the validity of the Convention of 19 October 1951,

Referring to the Treaty of 12 September 1990 on the final settlement with respect to Germany,²

Wishing to adapt the existing cooperation between the two ports to the changed legal conditions and to provide a new contractual foundation for this cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to continue the cooperation between the two ports within the framework of their respective statutes as public authorities, the autonomous port of Strasbourg shall be represented on the Administrative Council of the port of Kehl and the port of Kehl shall be represented on the Board of the autonomous port of Strasbourg.

Article 2

The autonomous port of Strasbourg shall appoint three representatives to the Administrative Council of the port of Kehl. The port of Kehl shall appoint three representatives to the Administrative Council of the autonomous port of Strasbourg.

Article 3

In order to facilitate cooperation between the two port authorities, a coordinator may be designated by joint agreement of the Administrative Council of the autonomous port of Strasbourg and the port of Kehl.

Article 4

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Contracting Parties.

¹ Came into force on 10 May 1994, the date of receipt of the last of the notifications (of 26 April and 4 May 1994) which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. I-29226.

Article 5

The modalities for the application of this Agreement shall be specified, as required, in administrative or technical arrangements between the two port authorities with the prior agreement of their respective supervisory authorities.

Article 6

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time. Such denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the year in which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of such denunciation.

Article 7

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the internal procedures required for its entry into force. The date of the entry into force of this Agreement shall be the date of receipt of the second such notification.

DONE at Strasbourg on 23 September 1992, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

GEORGES SARRE
Secretary of State
for Road and River Transport

For the Government
of Land Baden-Württemberg:

GERHARD MAYER-VORFELDER
Minister of Finance
of Land Baden-Württemberg
